

Elerinka

Bulgarien / Pirin

$\text{♩} = 160$ ‰

A

B1

3 *Kaval 8[^]*

5

7

E - le - rin - ke, ma - laj mo - me, E - le - rin - ke, mo - me,

9

mno - go e bi - la hu ba - va mo - ma E - le - rin - ka,

11

a - la e i - ma - la, mo - ri, mno - go zla ma - šte - ha.

C

13

15



B2

19

Ni - kâ - de si ne pus-ka - la mo - ma E - le - rin - ka,

21

ni na vo - da sâs ne-ves - ti, ni na o - ro s mo - mi,

23

sal na vi - sok čar-dak se - di i na ger - gef ve - ze.

dal segno

D

25

27

29

Folge: ABCB ABCB D

Elerinke, malaj mome, Elerinke mome,
mnogo e bila hubava, moma Elerinka,
ala e imala, mori, mnogo zla maštaha.

Nikâde si ne puskala moma Elerinka,
ni na voda - sâs nevesti, ni na oro - s momi,
sal na visok čardak sedi i na gergef veze.

Otde ja slânce sâgleda moma Elerinka,
grejalo tri dni i nošti, greja - ne zaožda,
koga se slânce zavârna, na majka govori.

Da znaeš, mamó, da znaeš, kakva moma vidjah,
deka stoeše - sveteše moma Elerinka!
Jaze slânce sâm na nebo, tja slânce - na zemja!

Елеринке, малкай моме, Елеринке моме,
многo e била хубава, мома Елеринка,
ала e имала, мори, многo зла мащеха.

Никъде си не пуcкала мома Елеринка,
ни на вода - със невести, ни на оро - с моми,
сал на висок чардак седи и на гергеф везе.

Отде я слънце съгледа мома Елеринка,
греяло три дни и нощи, грея - не зажда,
кога се слънце завърна, на майка говори.

Да знаеш, мамo, да знаеш, каква мома видях,
дека стоеше - светеше, мома Елеринка!
Язе слънце съм на небо, тя слънце - на земя!

Das schöne junge Mädchen Elerinka hatte eine sehr böse Stiefmutter.

Diese ließ Elerinka nicht aus dem Haus, weder mit den jungverheirateten Frauen zum Wasserholen noch mit den unverheirateten Mädchen zum Tanz. Sie durfte nur auf dem hohen Balkon sitzen und an ihrem Stickrahmen arbeiten.

Als die Sonne Elerinka erblickte, schien sie drei Tage und Nächte lang; sie schien, ohne unterzugehen. Als sie dann aufhörte, sprach sie zu ihrer Mutter.

Laß dir berichten, Mutter, wie ich ein Mädchen gesehen habe, das leuchtet, wo es steht; das Mädchen Elerinka. Ich bin die Sonne im Himmel, sie ist die Sonne auf der Erde.